

**INTERNATIONAL CONFERENCE
ON ROMANIAN-ARMENIAN CULTURAL HERITAGE**

Bucharest, October 29-November 2, 2013

PROGRAM

.....
.....
.....

WEDNESDAY, 30 OCTOBER 2013

09.00 – 10.00

OPENING CEREMONY

H.E. Mr Daniel-Constantin Barbu, Minister of Culture of Romania

H.E. Mr Hamlet Gasparian, Ambassador of Armenia in Romania

Mr Victor Opaschi, Secretary of State, State Secretary for Religious Affairs

Mrs Christine Gertrud Cosmatu, Undersecretary of State, Department for Interethnic Relations

Archbishop Datev Hagopian, the Primate of the Diocese of the Armenian Church of Romania

Mr Varujan Vosganian, President of the Armenian Union from Romania

10.00 – 11.30

Introductory remarks by:

Viorel Achim, Nicolae Iorga History Institute, Romanian Academy, scientific coordinator

Levon Chookaszian, UNESCO Chair of Armenian Art History, Yerevan State University, scientific coordinator

PANEL 1: The History of Armenians in Romania – Chronological and Statistical Data

Chairs: **Viorel Achim** and **Claude Mutafian**

Hovhannes Aleksanyan (National Academy of Armenia, Institute of History, Yerevan):

Ռուսիանիայի հայ գաղութի անցյալը և ներկան

Trecutul și prezentul comunității armenice din România
The Past and Present of the Armenian Community in Romania

Alexandr Osipian (Institute of Economics and Humanities, Kramatorsk, Ukraine):
How Many Armenians Resided in the Seventeenth-Century Moldavian Principality? Analysis of the Catholic Missionaries' Reports from the Archivio storico della Sacra Congregazione per l'evangelizzazione dei popoli ("De Propaganda Fide")

Câți armeni au locuit în principatul Moldovei în secolul al XVII-lea? Analiza rapoartelor misionarilor catolici din Archivio storico della Sacra Congregazione per l'evangelizzazione dei popoli ("De Propaganda Fide")

Որքան հայեր են ապրել XVII դարի Մոլդավիայի իշխանությունում: "Պրոպագանդա Պիդեի" կաթոլիկ քարոզիչների զեկույցների վերլուծությունը

Silviu Văcaru (Romanian Academy, A.D. Xenopol Institute of History, Iași):
Armenii în statisticile oficiale din Moldova (1820-1834)

Հայերը Մոլդավիայի պաշտոնական վիճակագրության մեջ (1820-1834 թթ.)
The Armenians in the Official Statistics of Moldavia (1820-1834)

Vartan Arachelian (Bucharest):

Iorga și Siruni sau fericita întâlnire dintre doi savanți

Յորգա և Միրունի կամ Երկու գիտնականների երջանիկ հանդիպում
Iorga and Siruni or the Happy Meeting between two Scholars

11.30 – 12.00 Coffee break

12.00 – 13.30

PANEL 2: Armenian Communities in the Romanian Principalities/Romania

Chairs: **Lucian Nastasă-Kovács** and **Iryna Hayuk**

Iryna Hayuk (National Academy of Arts, Lviv, Ukraine):

Armenian Communities in Romania and Ukraine in the 14th-19th Centuries: Historical, Religious and Artistic Contacts

Ռուսինիայի և Ուկրաինայի գաղթօջախները XIV-XIX դարերում. Պատմական, կրոնական և գեղարվեստական առնչությունները

Comunitățile armenice din România și Ucraina în secolele XIV-XIX: Contacte istorice, religioase și artistice

Marius Chelcu (Romanian Academy, A.D. Xenopol Institute of History, Iași):

Drepturile de stăpânire ale locuitorilor armeni din Moldova (secolele XVII-XVIII)

Ռուսինիայի հայ բնակչության սեփականության իրավունքները (XVII-XVIII դարերում)

The Property Rights of the Armenian Inhabitants in Moldavia (17th-18th Centuries)

Viorel Mionel (Academy of Economic Studies, Bucharest):

Comunitatea armenescă din București. De la segregare geografică la zestre culturală

*Բուխարեստի հայկական գաղթօջախը. Աշխարհագրական առանձնացումից դեպի
 սշակութային ժառանգություն
 The Armenian Community in Bucharest: From Geographical Segregation to Cultural Heritage*

Adrian Pohrib (The Galați Branch of the National Archives, Galați):
*Repere juridice în evoluția istorică a comunității armene din Galați. Actele constitutive și
 statutele Uniunii Comercianților Armeni (1921) și ale Asociației Doamnelor Armene din Galați
 (1925)*

*Գալացի հայկական գաղթօջախի զարգացման իրավական ցուցիչները. Հայ
 Վաճառականների Միության (1925) և Հայ Տիկնանց Միության (1925)
 իրավական փաստաթղթերը և կարգավիճակները
 Legal Indicators in the Evolution of the Armenian Community in Galați. The Constitutive Acts
 and the Statutes of the Union of Armenian Traders (1921) and the Association of the Armenian
 Ladies in Galați (1925)*

13.30 – 15.00 Lunch

15.00 – 15.45

PANEL 3: The Armenians in the Economic Life of the Romanian Countries

Chair: **Silviu Văcaru**

Gheorghe Lazăr (Romanian Academy, Nicolae Iorga Institute of History, Bucharest):
*Negustori armeni în Țara Românească (secolul al XVII-lea – începutul secolului al XIX-lea). O
 analiză prosopografică
 Հայ վաճառականները Վալախիայում (XVII դարից XVIII դարի սկիզբ). Կենսագրական
 վերլուծություններ
 The Armenian Merchants in Wallachia (17th Century-Early 19th Century). A Prosopographical
 Analysis*

Valentin Arapu (University of Chișinău, Republic of Moldova):
*Rolul armenilor în raporturile economice dintre Moldova și Polonia (a doua jumătate a
 secolului al XVIII-lea)
 Հայերի դերը մոլդավական-լեհական տնտեսական հարաբերություններում (XVIII
 դարի երկրորդ կես)
 The Role of the Armenians in the Moldavian-Polish Economic Relations (the Second Half of the
 18th Century).*

15.45 – 16.30

PANEL 4: Intangible Heritage

Chair: **Tigran Zargaryan**

Sabina Ispas (Romanian Academy, Constantin Brăiloiu Institute of Ethnography and Folklore,
 Bucharest):
Ipostaze ale vegetalului în culturile populare ale românilor și armenilor. Copacul

Ծառը և բուսական օրինակները ռումինիական և հայկական ժողովրդական մշակույթում
Instances of the Vegetal in the Romanian and Armenian Popular Cultures: the Tree

Gayane Poghosyan (School of Biology, Yerevan State University, Yerevan):

Ազգագրական և բժշկական մշակույթը Ռումինիայի հայերի միջավայրում
Cultura îngrijirii sănătății la armenii din România
Health Caring Culture of the Armenians in Romania

16.30 – 17.00 Coffee break

17.00 – 18.00

PANEL 5: Armenian Manuscripts from Romania

Chair: **László Borbély**

Claude Mutafian (Paris, France),

La Roumanie et les manuscrits arméniens
Հայկական ձեռագրերը և Ռումինիան
România și manuscrisele armene

Seyranush Manukyan (UNESCO Chair of Armenian Art History, Yerevan State University, Yerevan):

Ռումինիայի հայերի կողմից Հայկական Հին Ձեռագրերի Ինստիտուտին
(“Մատենադարանին”) նվիրված Թիվ 9510 Ավետարանը
Evangelia Nr. 9510 donată Institutului Armean de Manuscrise Vechi (“Matenadaran”) de
către armenii din România
Gospel No. 9510 Donated to the Armenian Institute of Ancient Manuscripts (“Matenadaran”) by
the Armenians of Romania

Tigran Zargaryan (National Library of Armenia, Yerevan):

Steps Towards Developing Armenological Internet Portal “Armeniaca” in Armenian Libraries
Հայկական գրադարաններում Հայագիտական Համացանցային ”Հայկականք”
պորտալի ստեղծման ուղղությամբ կատարվող քայլերի մասին
Pași spre dezvoltarea portalului de armenologie “Armeniaca” în bibliotecile armene

.....

THURSDAY, 31 OCTOBER 2013

09.00 – 10.30

PANEL 6: The Art of the Armenians in Romania. Artistic Confluences

Chairs: **Levon Chookaszian** and **Judit Pál**

Levon Chookaszian (UNESCO Chair of Armenian Art History, Yerevan State University, Yerevan):

The Armenians in Romania as Seen Through Their Art

Հայերը Ռումինիայում և նրանց արվեստի ստեղծագործությունները

Armenii din România văzuți prin arta lor

Vardan Devrikyan (Institute of Literature, National Academy of Armenia, Yerevan):

XVI-XIX դարերի հայկական սրբապատկերները Ռումինիայում

Icoane armene din secolele XVI-XIX din România

Armenian Icons of 16th-19th Centuries in Romania

Emese Pál (Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca):

Representations of Saint Gregory the Illuminator in Transylvania

Reprezentările Sfântului Grigore Iluminatorul în Transilvania

Ս. Գրիգոր Լուսավորչի պատկերները Տրանսիլվանիայում

Vlad Bedros (National University of Arts, Bucharest):

Trends in the Analysis of Caucasian Elements Displayed by the Medieval Architecture in Romania

Tendințe în analiza elementelor caucaziene din vechea arhitectură de pe teritoriul României

Ռումինիայի միջնադարյան ճարտարապետության մեջ ներկայացված կովկասյան մանրամասների վերլուծության ուղղությունները

10.30 – 11.00 Coffee break

11.00 – 12.30

PANEL 6 (continued)

H.E. Archbishop Datev Hagopian (Primate of the Armenian Diocese of Romania, Bucharest):

Ռումինիայի հայերի եկեղեցական-մշակութային ժառանգությունը

Moștenirea bisericească și culturală a armenilor din România

Ecclesiastical-Cultural Heritage of the Armenians of Romania

Nelli Smbatyan (UNESCO Chair of Armenian Art History, Yerevan State University, Yerevan):

Բուխարեստի հայկական եկեղեցու թանգարանի եկեղեցական սաղավարտների և վակասների հավաքածուն

Colecția de coroane și superhumerele liturgice în Muzeul Bisericii Armene din București

The Collection of Liturgical Crowns and Superhumeral in the Museum of Armenian Church in Bucharest

Mariam Vardanyan (UNESCO Chair of Armenian Art History, Yerevan State University, Yerevan):

Բուխարեստի հայկական եկեղեցու թանգարանի արծաթյա իրերը

Obiecte medievale armene din argint din Muzeul Bisericii Armene din București

Silver Objects in the Museum of Armenian Church in Bucharest

Bálint Kovács (Centre for the History and Culture of East Central Europe, Leipzig, Germany):

Armenian Mission-Networks in East- and East-Central Europe in the 17th-18th Centuries
 Հայկական քարոզչական ցանցերը Արևելքից Արևելյան Եվրոպա ընկած տարածքում
 (XVII-XVIII դարերում)
 Rețeaua de misionari armeni în Europa Estică și Est-Centrală în secolele XVII-XVIII

12.30 – 14.00 Lunch

14.00 – 15.30

PANEL 7: Armenopolis – an Armenian Town in Transylvania

Chairs: **Alexandr Osipian** and **Valentin Arapu**

Judit Pál (Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca):

Rolul armenilor în urbanizarea din Transilvania (secolele XVIII-XIX)

Հայերի դերը Տրանսիլվանիայի քաղաքային զարգացման գործում (XVIII-XIX դարերում)

The Role of the Armenians in the Urban Development of Transylvania (18th-19th Centuries)

Virgil Pop (Technical University, Faculty of Architecture and Urbanism, Cluj-Napoca):

Armenopolis – a Baroque Town

Armenopolis – oraș baroc

Արմենոպոլիս – բարոկկո քաղաք

Lucian Nastasă-Kovács (Romanian Academy, George Barițiu Institute of History, Cluj-Napoca):

Armenopolis în istoriografia maghiară și română

Արմենոպոլիսը ռումինական և հունգարական պատմագրության մեջ

Armenopolis in the Romanian and Hungarian Historiography

László Borbély (Matenadaran-Institute of Old Manuscripts, Yerevan):

Տրանսիլվանիայի Հայկական Թանգարանային Միությունը

Asociația Muzeului Armean din Transilvania

The Armenian Museum Association from Transylvania

15.30 – 16.00 Coffee break

16.00 – 17.00

PANEL 8: The Twentieth Century in the History of the Armenian Minority

Chair: **Vartan Arachelian**

Daniel-Adrian Neagu (University of Bucharest):

Familia lui Garabet Hagi Aslan – de la ctitori ai bisericii armene din Pitești la primii adventiști de ziua a șaptea din România

Կարապետ Հաջի Ասլանի ընտանիքը. Պիտեշտի Հայ եկեղեցու հիմնադիրներից մինչև Ռումինիայում Յոթերորդ Օրվա Աղվենտիստներ

The Family of Garabet Hagi Aslan – from Founders of the Armenian Church in Pitești to the First Seventh-day Adventists in Romania

Hasmik Stepanyan (National Academy of Armenia, Institute of Oriental Studies, Yerevan):

Հակոբ Միրունիին և նրա "Պոլիսն ու իր դերը" մենագրությունը

Hakob Siruni și monografia sa intitulată "Polis (Constantinopol) și rolul lui"

Hakob Siruni and His Monograph Entitled "Polis (Constantinople) and Its Role"

Viorel Achim (Romanian Academy, Nicolae Iorga Institute of History, Bucharest):

Armenii cu pașapoarte Nansen în România, anii 1940-1944

Նանսեյան անձնագրերով հայերը Ռումինիայում 1940-1944 թթ.

Armenians with Nansen Passports in Romania, the Years 1940-1944

17.00 – 17.30

Final Discussion

Moderators: **Viorel Achim** and **Levon Chookaszian**

.....

